Le drapeau de la liberté

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **62 (1989)**

Heft 2: **Delémont : en route vers une nouvelle identité = auf dem Weg zu einer neuen Identität = in cammino verso una nuova identità = on the way to a new identity**

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-774130

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

3 La vieille ville, située entre les hauteurs du Béridier et la Birse et la Sorne, est divisée symétriquement par deux rues latérales larges et cinq transversales étroites, qui furent toutes pavées pour la première fois en 1724 et 1725

3 La città vecchia, adagiata fra le alture del Béridier e i fiumi Birse e Sorne, è caratterizzata da due ampi vicoli longitudinali e da cinque stretti vicoli trasversali. I vicoli furono interamente lastricati per la prima volta negli anni 1724–25

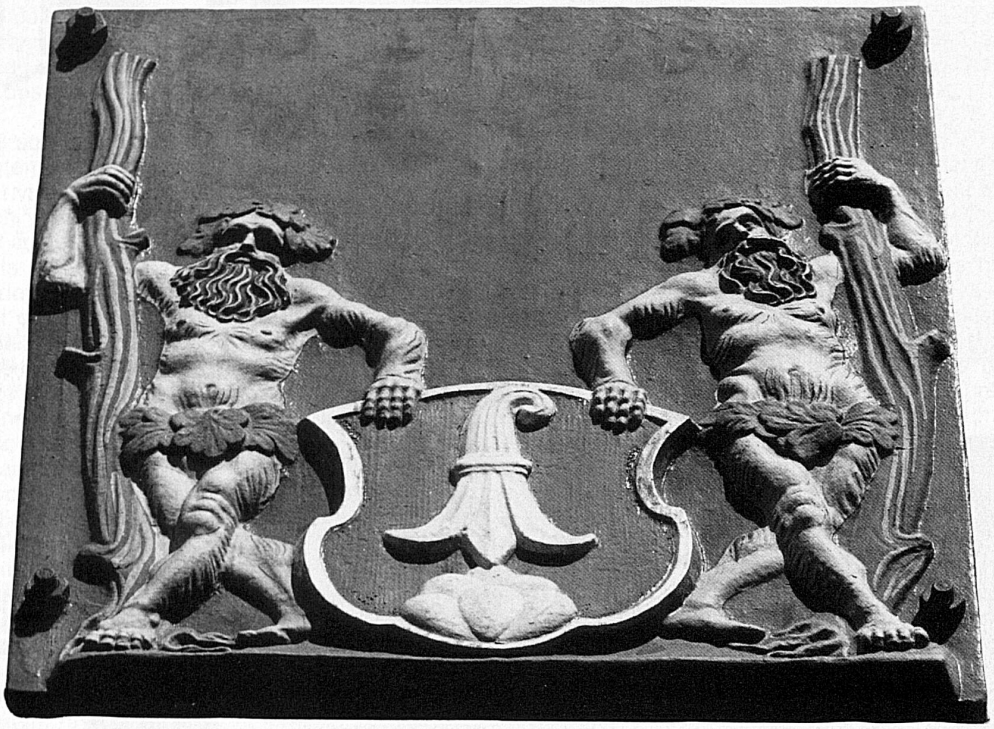
3

3 Die zwischen den Anhöhen des Béridiers und den Flüssen Birs und Sorne eingebettete Altstadt ist klar gegliedert durch zwei grosszügige Längs- und fünf schmale Quergassen. 1724/25 wurden die Gassen erstmals durchgängig gepflastert

3 The old quarter nestling between the heights of Béridier and the Rivers Birs and Sorne is clearly divided by two broad longitudinal streets and five narrow cross-streets. These were first fully surfaced with cobblestones in 1724/25

Le drapeau de la liberté

Il y a près de 160 ans trente hommes, sous la conduite du chef libéral Xavier Stockmar, se rendirent de Porrentruy à Delémont où d'autres partisans se joignirent à eux. Leur troupe était si résolue que même le bailli se garda d'intervenir. Ils plantèrent sur la place devant l'hôtel de ville un tilleul représentant l'arbre de la liberté, qui avait été dressé déjà au temps de la Révolution française puis abattu par le gouvernement de Berne. Les combattants pour un Jura libre hissèrent le drapeau rouge et blanc aux couleurs du Jura et chassèrent de Delémont le bailli bernois



5

4 L'hôtel de ville, édifice indépendant, a été construit obliquement par rapport au plan de la ville comme si l'on avait voulu, par une architecture symbolique, préfigurer les luttes futures pour un canton autonome du Jura. Ce bâtiment datant du milieu du XVIIIe siècle a été rénové en 1940. Au-dessus du fronton en anse de panier flotte le drapeau jurassien (à droite sur l'illustration) qui, par la crosse épiscopale, évoque en langage héraldique le passé sous l'égide des princes-évêques de Bâle et, par les sept barres, les sept districts y compris la vallée de Laufon.
5 Armoiries de Delémont, chef-lieu du canton du Jura, flanquées de deux Sauvages

4 Das Rathaus als freistehender Kopfbau steht schräg zum Stadtplansystem – als ob seine symbolische Bedeutung in den Wirren um einen autonomen Kanton Jura damit architektonisch vorweggenommen wäre. Das aus der Mitte des 18. Jahrhunderts stammende Gebäude wurde 1940 renoviert. Über dem korbbogigen Eingang mit dem geschweiften Sprenggiebel weht (rechts im Bild) die Jurafahne; sie verweist in der heraldischen Stilisierung mit dem Bischofsstab auf die Vergangenheit unter den Basler Fürstbischöfen, mit den sieben Balken auf die sieben Bezirke inklusive Laufental.
5 Das Wappen von Delémont, der Hauptstadt des Kantons Jura, flankiert von zwei Wildleuten

4 Il Municipio ha sede in un edificio isolato che sorge in posizione obliqua rispetto al piano della città, come se architettonicamente fosse stata anticipata l'importanza simbolica che esso avrebbe assunto più tardi durante i disordini che precedettero la creazione del canton Giura autonomo. L'edificio, costruito verso la metà del secolo XVIII, venne rinnovato nel 1940. La bandiera del Giura (a destra nella foto) sventola sopra il portone ad arco ribassato con frontone spezzato; nella sua stilizzazione araldica, il pastorale richiama il passato storico, quando la cittadina dipendeva dai vescovi-principi di Basilea; le sette strisce simboleggiano i sette distretti, compreso quello di Laufen.
5 Lo stemma di Delémont, capitale del canton Giura, affiancato da due Uomini Selvaggi

4 The Town Hall is a free-standing building that makes an angle with the rest of the town plan, almost as though its architects had sensed its symbolic significance in the disputes about an autonomous Canton of the Jura. Dating from the middle of the 18th century, it was renovated in 1940. Above the entrance arch with its curved, broken pediment flutters the flag of the Jura (right); its heraldic use of the bishop's crosier refers to the former dominion of the prince-bishops of Basle, while the seven horizontal bars denote the seven districts, including Laufental.
5 The coat of arms of Delémont, capital of the Canton of the Jura, flanked by two Wild Men

◀4